

# 汉英商务翻译教学中英美词义归化

李海燕

(华东政法大学外语学院, 上海 201620)

**摘要:** 鉴于英式英语和美式英语存在词义差异现象, 汉英翻译教学中存在如何引导学生进行词义选择问题。在分析汉英翻译教学与词义选择关系的基础上, 探讨如何引导学生在汉英翻译表达过程中进行词汇层面的归化处理问题。并且针对汉英商务翻译教学中的词义归化处理问题提出了三点引导建议。

**关键词:** 商务词汇; 英美式差异; 汉英商务翻译教学; 归化

## 1. 引言

随着对外交流的逐步深入, 汉英商务翻译教学的重要性受到越来越多的学者关注。高校商务翻译教学的课程一般设置在较高年级, 因为学生需要一定的英语基础才能比较高效地进行翻译学习。而在学习过程中, 学生接触到的不是某一种英语变体, 而是大量的英式英语和美式英语的混合体。英式英语和美式英语共存的现象, 从当前林林总总的商务英语教材、影视作品和期刊杂志中可窥见一斑。非英语母语的翻译专业的学生几乎在吸收了英语的这两种变体的基础上进行汉英商务翻译。张兆太强调重视英式英语与美式英语之间的差异, 意识到这种差异给使用和学习英语者带来的困难, 他说:“对于我们中国人来说, 英语和美国英语的差异无疑地增加了学习英语者的负担, 尤其是用词方面的差异, 更有可能引起混乱和误解。”英式英语和美式英语的词汇差异性在一定程度上会对汉英翻译教学带来困扰。本文拟在汉英商务翻译既定的跨文化交流的前提背景下, 在简要阐述英式英语和美式英语存在的词汇差异现象的基础上, 分析汉英翻译教学现状与词义选择关系, 探讨如何引导学生在汉英翻译表达过程中实现词汇层次的归化处理问题, 以满足有效的商务沟通需要。

## 2. 英美商务词汇差异

### 2.1 商务词汇的界定

商务词汇涉及范围很广, 根据《牛津英汉双解商务英语词典》的收词范围, 商务英语词汇涵盖了商贸、工业、财政金融、证券交易、经营管理、法律、会计、广告、电脑技术以及与商务活动有关的政治词汇等等。

### 2.2 商务英式语和美式英语用词差异

不同国家和地区虽然使用的同一种语言—英语, 但是人们所接触到的是该种语言的不同变体。侯维瑞(1992, p. 3) 根据各个国家英语的变化渊源和近似程度, 把英语可以分为英国英语和美国英语两大类, 每一类别又分别为不同的国家所使用。英美两国人士的用词差异会产生一定程度的交际障碍。虽然英美式之间的共同之处远远多于差异, 并且两种语言存在文化交融的相互影响, 但两者的差异还是日渐明显。对于以英语为母语的英美人士而言在用词上的差异都会带来沟通的障碍, 相对于非英语母语的中国学生而

【作者简介】李海燕, 硕士, 华东政法大学外语学院讲师; 研究方向: 商务英语翻译教学。

言,在进行汉英翻译表达过程中,更应当注意两者间词汇差异造成的理解偏差。以下拟从三方面来探讨英美词汇差异:同词异义、同义异词、特有词汇。

### 2.2.1 同词异义

同词异义是指拼写相同,但在英式英语和美式英语中表达不同的含义。根据侯维瑞(侯维瑞,1992, pp. 86-140),一些词出现在美国英语中也出现在英国英语中,但分别表示不同的概念,如 heavy market 在英国英语中指“呆滞市场”(价格下跌且买方不活跃)的状况;而在美国英语中指“交易活跃市场”(买卖量大且价格稳定)的状况;Bank bill 在英式英语中指“银行(承兑)汇票”,而在美式英语中指“钞票”;tax exemption 在英式英语中指“对慈善或教育机构等的税收豁免”,而在美式英语中指“免税额”等等。再如,表达百万以上的数字概念,如 one billion 在英式英语中指的是“万亿”“兆”,而美式英语则只“十亿”。还有一些单位词也属于这种情况,如 gallon 和 pint 等。

有些词汇的大部分词义在美式英语和英式英语中是相同的,但是在美式英语和英式英语中还有着各自特有的意义,也就是说一个词在两国中除了共同意义外都有其独有的意义。如 stock 除了表达“存货”“库存”为英美人通用之外,英国人用它表示“公债”“公债券”;而美国人用它表示“普通股票”。此外,还有一些词基本上属于英、美词汇共核,但是在一国英语(英国或美国)中另有附加意义,如 Convention 除了英美人都熟知的“集会”“公约”之外,还指“工会大会”(trade union congress)。

### 2.2.2 同义异词

同一概念在英美语中的表达不尽相同。有时英式英语和美式英语在表示相同的事物时,选用不同的词语,或者相同的词语在英式英语和美式英语中具有不同的内涵,或者在用法上存在差异。绝大部分这种词语和文化风俗有关。如“保付支票,保兑支票”在英美的共通词汇为:certified cheque,美式英语中用 certified check,而英式英语用 marked cheque 表示。再如“房地产”在美式英语中用 real estate,而在英式英语中用 real property 表示;“过户税”在英式英语中用 transfer duty,而 transfer tax 是美式英语用词。

### 2.2.3 特有词

商务英美语中的特有词,是根植于一定社会环境所产生的词汇。这些特有词常见于对一些商务机构的名称上,如:The Department of Employment、The Department of the Environment、The Department of Trade and Industry、Securities and Investment Board、Securities and Exchange Commission 等等。

## 3. 汉英商务翻译教学

### 3.1 汉英商务翻译教学中的词义选择问题

汉英商务翻译教学无论采用何种形式,最终离不开对词义进行选择和探讨问题。刘宓庆(2003, p. 17)认为:“商务翻译教学应该在翻译学科理论建设和翻译学系统理论框架内,结合商务知识,开展翻译教学,将理论与实践紧密结合。翻译教学必须尽最大努力适应并指引翻译实务的发展。翻译教学的任务在于“培养翻译能力”,包括语言分析和运用能力、文化辨析和表现能力、审美判断和表现能力以及双向转换和表达能力”。这是对翻译教学提出的具有指导性的建议,指出翻译教学的重点在于培养学生的翻译能力。值得一提的是,在对学生进行翻译能力的培养过程中无不涉及词义选择问题。语言分析和运用离不开在理解原文过程中对原文用词的词义进行判断和选择;对文化的辨析和表现能力也离不开对原文具体词语内涵意义的探求和对词语所产生的社会历史背景的挖掘;审美判断和表现能力则体现在对词义的精准掌握,而翻译过程的终点—表达能力更加体现了对词义进行精确的把握与判断能力。

从另一个角度来看,翻译研究的实践也离不开词义的选择问题。现存的翻译研究问题,如:翻译的标

准问题、翻译的语境或文化问题,其最终都要落实到实践中的词义选择问题。当然,这里所涉及的词义选择问题并不是将语境、文化因素完全抛弃。因为词义是离不开语境与文化的束缚的,离开特定的文化和语境背景来谈词义选择是没有意义的。因此,本文所涉及的词义选择是在既定的跨文化交流的条件下,在商务沟通的背景下,探讨词义层面的归化处理问题。如何有效地运用词汇手段以实现信息沟通,这也是翻译教学中不可忽视的问题。

### 3.2 汉英商务翻译教学中的词义归化处理

翻译的归化/异化问题一直以来引起很多学者的关注,作为一对理论范畴受到中西方学者的广泛讨论。西方学者认为归化和异化这一对术语不是互补的,是相互排斥的。而很多中国学者认为两者是可以互为补充,相辅相成的。在具体汉英商务翻译教学中,因为存在英式英语和美式英语词汇差异的现实基础,所以对学生表达能力的培养离不开对英美词汇差异的考虑。商务翻译的最终目的是进行有效的沟通,而选择恰当的英美词汇将会缩小理解偏差。因此,教师应引导学生识别英语商务用词的差异性,在翻译的表达阶段进行词义选择时,引导学生进行归化处理,即在翻译表达过程中,注意受众的不同而采取相应的词义归化处理策略。具体说来,翻译教师可针对英美词汇差异现象,引导学生翻译表达过程中选择易于受众理解的词汇。

(1) 针对同词异义现象,应引导学生充分考虑词汇可能包含的涵义,强调英美词汇的细微差异,根据词义适用的背景进行选择,以产生准确达意的译文。如翻译“内裤”时,可根据产品输入地的不同而选择 drawers (美) 或 pants (英),因为在美式英语中 pants 是指长裤。同样情况适用于“汗衫”的翻译,学生可以使用 vest (英) 或 undershirt (美),但是应该注意 vest 在美式英语中表示背心。另外,还可以充分运用句法关系和搭配关系,限制词汇的外延意义。例如,在翻译数词和单位词时,应标明该词适用的国家。

(2) 针对不同词汇指向相同的物体,而同一物体可以采用不同的词汇表达的现象,引导学生尽量选择英美共通词汇。因为对于接触译文的读者来说,不同词汇选择会产生不同的理解。在商务英语翻译中,尽量选择英式英语和美式英语两种变体的共通词汇,避免使用英语的单一偏好词汇。如:表达“资本与负债比率”时,可使用 gearing 来代替 leverage (美);表达“单位信托投资公司”时,使用 unit trust,而不是 mutual fund (美);表达“由银行向借款者收取的基本利率”可以使用 base rate,而不是美语中的 prime rate 或 prime lending rate;表达“房产经纪”时使用 estate agent,而不是 realtor (美);表达“给原有股东的红股发行”时使用 scrip issue,而不是 stock split (美);表达“税收检查员”时使用 tax inspector 而不是 tax assessor (美);表达“定期存款”时,不用 time account (美),而使用 deposit account;表达“承兑银行”时,不用 acceptance bank (美),建议使用 accepting house 等等。

另外,注意具有特定背景的词汇。如:表达“机会均等”时,可选用 affirmative action,也可使用 equal opportunity。但是,affirmative action 是美国特有词,如果对该词产生的社会背景不够清楚的话,很难理解其真正含义,因而在翻译时建议学生使用 equal opportunity 这一共通词汇。因此,在汉英翻译教学过程中,引导学生选择英美共通词汇代替英语的偏好词汇,有助于避免因为译文中选词差异造成沟通障碍。

(3) 针对英语的特有词汇,引导学生进行适当的释义性翻译。如:表达“某公司已经收支相抵”时,可用 The company broke even,但是为确保对方明确该译文的涵义,应补译出:And the company is now in a situation where income from sales equals costs。因为,如果对方是美国人,他对原句的理解是:“经营了六个月,公司已经略有盈利”。而对“经营了六个月,公司已经略有盈利。”的翻译,同样应该进行补译,在原译文的基础上补译出 The company makes a small profit now。又如,在表达“负所得税”negative income tax (英) 时,可以补出 payments by the state to people with incomes below those paying standard income tax。

另外,针对职务、机构名称,可以引导学生对其职务或业务范围等进行解释。如:在使用 land waiter (英)表达“海关货检员”时,可以补出其职务 A customs officer who examines goods at ports to ensure that all the correct taxes or duties have been charged and paid. 再如,翻译公司“经理”时,应该引导学生注意英式英语中常用 manager,而美式英语中用 director。“总经理”的英式英语是 managing-director 或 managing-director,美式英语表达则是 chief-executive officer。通过分别对其职务进行说明,可以有效地满足沟通需求。

#### 4. 结 语

在汉英商务翻译教学中,教师应该引导学生注意接受对象的不同用语习惯,在翻译表达过程中对英美词义进行归化处理。选择恰当的英美词汇,可以避免造成沟通障碍,从而促进商务沟通与合作。因此,词汇层面的归化引导问题在具体商务翻译实践中有着不可或缺的重要作用,商务翻译教师应当对此予以足够的重视。

#### 参考文献:

- 侯继瑞. 英国英语与美国英语[M]. 上海:上海外语教育出版社,1992.  
刘宓庆. 翻译教学:实务与理论[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,2003.  
塔克. 牛津英汉双解商务英语词典[Z]. 北京:华夏出版社,1999.  
朱佩芬. 商务英语口译教程[M]. 北京:中国商务出版社,2004.

## On the naturalization of lexical choices in Sino-English translator training

*LI Hai-yan*

**Abstract:** Through analyzing the difference between British lexis and Americanism and the translation teaching status quo related with lexical choices, the author elaborates on translator competence training in the lexical choice of Sino-English translation, and who puts forwards several suggestions on how to facilitate the effective communication between the business persons through naturalizing the lexical choices in Sino-English translation.

**Key words:** business vocabulary; difference between British lexis and Americanism; Sino-English business translation teaching; naturalization

(Edited by Doris and Sunny)